Porównanie tłumaczeń Przysłów 23:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie szczędź chłopcu karcenia; jeśli uderzysz go rózgą, nie umrze.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie szczędź chłopcu karcenia. Jeśli uderzysz go rózgą, nie umrze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie szczędź dziecku karcenia, *bo* jeśli je bijesz rózgą, nie umrze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie odejmuj od młodego karności; bo jeźli go ubijesz rózgą, nie umrze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie odejmuj od dziecięcia karności, bo jeśli go ubijesz rózgą, nie umrze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Karcenia chłopcu nie żałuj, gdy rózgą uderzysz, nie umrze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie szczędź chłopcu karcenia; jeżeli go uderzysz rózgą, nie umrze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie wzbraniaj się przed karceniem chłopca, jeśli uderzysz rózgą – nie umrze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie skąp chłopcu kary, bo kiedy uderzysz go rózgą, nie umrze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie żałuj chłopcu nagany, nie umrze, jeżeli go rózgą uderzysz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не відказуйся напоумляти немовлят, бо якщо побєш його палицею не помре. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie szczędź chłopcu napomnienia; jeżeli go rózgą oćwiczysz – nie umrze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie szczędź chłopcu karcenia. Jeśli go zbijesz rózgą, nie umrze. |

1. 1) <x>240 13:24</x>; <x>240 19:18</x> [↑](#footnote-ref-2)